

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE, dawca słońca na światło za dnia, zarządca księżyca i gwiazd, by były światłem nocą, poruszyiciel morza, tak że szumią jego fale,* JAHWE Zastępów Jego imię: ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi JAHWE, Dawca słońca, by było światłem za dnia, Pan księżyca i gwiazd, aby świeciły nocą, Poruszyiciel morza wraz z szumem jego fal, Ten, którego imię brzmi JAHWE Zastępów:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE, który daje słońce na światłość w dzień, prawa księżyca i gwiazd na światłość w nocy; który rozdziela morze tak, że huczą jego fale; JAHWE zastępów — to jego imię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Pan, który daje słońce na światłość we dnie, postanowienie miesiąca i gwiazd na światłość w nocy; który rozdziela morze, a huczą nawałności jego; Pan zastępów imię jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE, który daje słońce na światłość dnia, porządek księżyca i gwiazd na światłość nocy, który wzrusza morze i szumią wały jego, JAHWE zastępów imię jemu!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan, który ustanowił słońce, by świeciło w dzień, [ustanowił] prawa dla księżyca i gwiazd, by świeciły w nocy, który spiętrza morze, tak że huczą jego bałwany; imię Jego Pan Zastępów!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan, który ustanowił słońce, by świeciło w dzień, który wyznaczył księżyc i gwiazdy, by świeciły w nocy, który wzburza morze tak, że szumią jego fale, Pan Zastępów jego imię:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE, który ustanowił słońce, aby świeciło w dzień, prawa księżyca i gwiazdy, aby rozjaśniały noc, który porusza morze, aby huczały jego fale, JAHWE Zastępów jest Jego imię:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE, który nakazał słońcu, aby świeciło w dzień, który zlecił księżycowi i gwiazdom, aby noc rozświetlały; który porusza morze i sprawia, że burzą się fale; a JAHWE Zastępów - to Jego imię:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mówi Jahwe, który słońce czyni światłością dnia, księżyc i gwiazdy wyznaczają na światłość nocy; który wzburza morze, tak że huczą jego fale, Jahwe Zastępów to Imię Jego:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо підніметься небо до висот, говорить Господь, і якщо знизиться основа землі вділ, і Я не відкину рід Ізраїля, говорить Господь, за все, що вчинили.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Jeśli te Prawa zostaną usunięte sprzed Mojego oblicza

¹⁾ <x>300 51:15</x>

	dynamiczny	Gdańska	mówi WIEKUISTY, wtedy i ród Izraela przestanie być przede Mną narodem po wszystkie czasy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto, co rzekł JAHWE, Dawca słońca, by świeciło za dnia, ustaw księżyca i gwiazd, by świeciły nocą, Ten, który wzburza morze, by huczały jego fale, Ten, którego imię JAHWE Zastępów: